

《耳よい情報》

みみよいじょうほう
し とく じょうほう
(知って得する情報)

コミュニティ通訳養成講座 <医療編>

日本語が不自由なために病院に行った時などに困っている
外国出身者がたくさんいます。そういう人たちを、通訳として
支援するボランティアを養成するため、今年も以下のような
講座を開きます。この講座では、医療現場での通訳として必要
な予備知識を学習したり、実際にロールプレイなどを行いま
す。外国出身の皆さんも、日本語が堪能な人は、ぜひ参加し
て、医療通訳ボランティアとして活躍してください。

* 通訳言語は何語でもOKですが、申込みの少なかった言語のロール
プレイは、見学になる可能性があります。

①2012年2月14日(火) ②2月23日(木)午前 10:00~午後 3:30

場所: 埼玉県浦和合同庁舎5階 (JR北浦和駅西口 徒歩10分)

★申込み・問合せ: SIA (TEL.048-833-2992 / FAX.048-833-3291)

「グローバルセミナー2012」

せかい
“世界はつながっている”
～東日本大震災から見えてきたもの～

「世界の問題」や「国際協力」に関心のある様々な人たちが
集まって、話し合ったり、学び合ったりするセミナーを開きま
す。外国出身の皆さんも、日本語が大丈夫な人は、ぜひ多数
参加してください。◆時: 2012年2月25日(土) 10:00~16:30

◆場所: With You さいたま(さいたま新都心) ◆問合せ: SIA

～日本の不思議な習慣～ (7)「トイレと日本人」

日本人が海外旅行に行って一番困るのは、トイレの問題でし
ょう。トイレ文化は、欧米とアジア、国などによって、かなり違いま
す。日本では、駅、コンビニ、デパート、スーパー、ガソリンスタ
ンド、公園など、どこにでも無料で使える清潔なトイレがありま
す。一方、他の国々では、トイレが簡単に見つからない、チップを
要求される、汚れている、トイレトペーパーがない、トイレッ
トペーパーが流せない、ドアがない、あっても鍵が壊れている、
水洗トイレではない、などの例が珍しくありません。今では、便
座保温機能や温水洗浄機能は当たり前の日本ですが、乾燥機能、
便座のふたの自動開閉機能、排泄音を消す装置などなど、日本のハ
イテク・トイレは世界に誇れると同時に、笑える話題にもなって
いますね。外国出身の皆さんは、日本のトイレはいかがですか。

Informações

Pequenas informações
para alegrar o seu dia!

Curso de Treinamento para Tradutores Comunitários <Área de Medicina >

Existem muitos estrangeiros que enfrentam dificuldades em hospitais por não dominarem o idioma japonês. Para apoiar estas pessoas, a SIA organizará também este ano, um curso de treinamento para intérpretes voluntários como segue abaixo. No curso, os participantes obterão conhecimentos básicos necessários para atuar como intérprete e farão treinamentos práticos. Esperamos a participação de estrangeiros fluentes no idioma japonês, para atuarem como tradutores voluntários. Poderão participar pessoas de qualquer idioma. Caso houver um número irrisório de participantes de mesmo idioma, o treinamento prático utilizando este idioma poderá não ocorrer mas, os treinamentos poderão ser assistidos.

①14 de fevereiro de 2012(terça) ②23 de fevereiro(quinta)
10:00h às 15:30h

Local: Saitama-ken Urawa Gōdō-chōsha 5F

(Estação Kitaurawa da Linha JR, Saída Oeste, 10 min a pé)

★Inscrições e Informações: SIA

(TEL.048-833-2992 / FAX.048-833-3291)

Seminário Global 2012 “O Mundo é unido”

～ O que o Grande Terremoto
da Região Leste do Japão, nos ensinou.～

Será realizado um seminário no qual serão discutidos assuntos como “Problema Global” e “Cooperação internacional”. Esperamos a participação de muitos estrangeiros fluentes no idioma japonês.

◆Data: 25 de fevereiro de 2012 (sábado) 10:00h ~ 16:30h

◆Local: With You Saitama (Saitama Shin-toshin)

◆Informações: SIA

～ Costumes Japanesees ～

(7) “O banheiro e o japonês”



Quando os japoneses visitam outros países, um dos maiores problemas encontrados poderá ser em relação ao uso do banheiro. O costume quanto ao uso do banheiro é bem diferente entre os países do ocidente, continente americano e do oriente. No Japão, existem banheiros limpos que podem ser utilizados gratuitamente nas estações, lojas de conveniências, “shoppings”, supermercados, postos de gasolina, parques, etc. No entanto, em outros países, pode haver dificuldades em encontrar locais com instalações de banheiros, cobrança de taxas, asseados. Há os que já não possuem portas ou ainda com o trinco da porta quebrado, os que não se encontra o papel higiênico, os que proíbem a descarga do papel higiênico, os que não possuem o sistema de descargamento, etc. Atualmente, no Japão é comum o uso do assento sanitário com aquecimento elétrico e bidê eletrônico. Vasos com secagem automática, tampa que abre e fecha automaticamente, camuflador de ruídos, mostrando a tecnologia avançada. É considerada um orgulho e ao mesmo tempo gera fatos que são satirizados. O que os estrangeiros pensam sobre o banheiro do Japão?



ざいだんほうじん さいたまけんこくさいこうりゅうきょうかい
財団法人 埼玉県国際交流協会 (SIA)

〒330-0074 さいたま市浦和区北浦和5-6-5

浦和合同庁舎3階

TEL.048-833-2992 FAX.048-833-3291

Saitama International Association (SIA)

3 F Urawa Godo Chosha, 5-6-5 Kitaurawa,

Urawa-ku, Saitama-shi, Saitama-ken 330-0074

E-mail: sia@sia.jp URL: <http://www.sia1.jp>